

نصوص (إدارية من العصر السومري القديم

بقلم الدكتور فوزي رشيد
مدير المتحف العراقي

في المجلد السادس من سلسلة « نصوص في المتحف العراقي » نشرت استنساخات بمجموعة من النصوص الادارية وتعود جميعها الى عصر اور الثالثه (٤١٠٠ - ٤٠٠٠ ق. م). تتألف هذه المجموعة من نوعين من النصوص الادارية، الاول يشمل على الواح كبيرة تتضمن تصفيحة حسابات حكومية وقضايا ادارية اخرى ويشتمل النوع الثاني على نصوص صغيرة الحجم تشبه بصيغتها النصوص الاقتصادية المستعملة في الاعمال الفردية الحرة. ورغبة في افادة قرار اللغاة العربية قررت نشر ترجمة نصوص النوع الثاني من اجل ان يتمكن القارئ الاطلاع على صيغة النصوص الاقتصادية والادارية في آن واحد وضمن مجموعة واحدة. لقد قسمت النصوص المذكورة في دراستي هذه الى ثلاثة مجاميع وفقاً للمواضيع التي تعالجها وكذلك وفقاً للشخص الذي تعود اليه الرقم وتلسل النصوص ضمن كل مجموعة يعتمد على القدم الزمني لكل رقم ومن التواريخ التي ظهرت على هذه الواح يتبين بأن اقدم تاريخ ورد عليها هو التاريخ الذي يعادل السنة (٤٠٩٠) من حكم الملك شو لكي « السنة التي نصب فيها الظاهر الاكبر لأريدو » = *mu en - eriduⁿⁱ - ga - sa - hu - su* هذا مع العلم بأن شو لكي قد حكم من ٤٠٩٧ - ٤٠٤٦ ق. م. وأحدث تاريخ هو الذي يعادل السنة الرابعة من حكم الملك شو سين (٤٠٤٦ - ٤٠٤٨ ق. م). *muⁿⁱ - eriduⁿⁱ - ga - sa - hu - su - mu - eriduⁿⁱ - ga - sa - hu - su - mu - eriduⁿⁱ - ga - sa - hu - su - mu - eriduⁿⁱ - ga - sa - hu - su* « السنة بعد السنة التي بنى فيها شو سين ملك اور العور الغربي - موريو تيدنيم = *ni - im - mu - du - e* وفيما يلي قرأت النصوص وترجمتها والملاحظات حواها :-

Nr. 1 (= IM. 5568/2) = TIM. VI 21

7 *udu - x*

du - x

15 *udu - a - lum*

itu eren - an - na

mu - eriduⁿⁱ - ga - sa - hu - su

mu en - eriduⁿⁱ

ni - im - mu - du - e - ni - im - mu - du - e

ba - hu - su

5. *udu - x - ni*

« الترجمة »

(١) ٧ خراف (٢) ١٥ خروفاً من نوع « اليوم » (٣) في اليوم السابع عشر (٤) - (٥) استنساخات اختيارية من « أبتاشا » (٦) شهر « ايون أنا » (٧) - (٨) السنة التي نصب فيها الظاهر الاكبر لأريدو .

« الملاحظات »

مصدر (IM. 5568/2) = خروف و *udu - a - lum* تعني خروف من نوع « اليوم ». انظر

عن ذلك 90 *Oppenheim, AOS XXXI* . ومن الجدير بالذكر بأن «آلوم» صفة لا تستعمل مع الخراف فقط وإنما تستعمل كذلك مع الاخشاب مثل *sum - a* - لانو ومع النباتات ايضاً. المصادر حول هذه الملاحظات موجودة في نفس الصفحة من المرجع المذكور .

١١٠ (مسئلة 11, 381 ŠL) = يوم و *ham - 17 - ١٤* = اليوم السابع عشر . وهي ناشئة من *am - 17 - ١٤* *
am اداة الاضافة و فعل الكينونة *ham - 17 - ١٤* تعني «أنه يوم السابع عشر» اي اليوم السابع عشر . انظر *A. Falkenstein, Das Sumerische 57f.; Gudea Grammatik § 46 c*
ta - - na = (استلم أو اخذ أو اجر) من فلان . وهي ناشئة من *ta - - na* * وتعني هذه الجملته حرفياً «(أخذ) بعيداً من فلان» . انظر الصفحة ١٤٥ من قواعد كوديا الجزء الاول والصفحة ١١٥ وما يليها من الجزء الثاني

١١١ (*kal-tu* ŠL. 537, 39 = مسك ، *mu-qa* ŠL. 537, 4 = اخذ ، *ku-lu* ŠL. 537, 22
 = مسك في اليد ، قبض) . انظر كذلك *A. Falkenstein, NG III 97*
tu (*war-hu* ŠL. 52, 2) = شهر

egen - an - na « وهو الشهر الذي يحتفل فيه بعيد الاله (آنو) وهو الشهر العاشر ويقابله من الاشهر البابلية شهر « *kal-tu* » اي كانون الثاني في الوقت الحاضر لأن السنة القديمة كانت تبدأ بشهر نيسان» انظر *B. Landsberger, Kultische* و *N. Schneider, AnOr. XIII 74*
Kalender der Babylonier und Assyrier S. 77.

egen (*isinnu* ŠL. 152, 1) = عيد .

mu (*šattu* ŠL. 61, 51) = سنة .

en (*entu(m)* ŠL. 99, 4) = هاهن من الدرجة العليا لمجرد صنفه بعد انظر حول هذا النوع من الكرنية وبقية الانواع الاخرى الدراسة الموسعة من قبل *J. Renger* والمنشورة في *Zeitschrift für Assyriologie N. F. 24(58) Band 1967 S. 114 ff.*
sum (*na-mimma* ŠL. 536, 181 d *na*) = رفع شيء ما ، تنصيب ، تويج . انظر *NG III 120*
 تاريخ اللوح يادي السنة ٦ من حكم الملك شوكي وهو يمثل كذلك السنة الثالثة من حكم الملك آمار سين (٢٠٤٧ - ٢٠٠٢ ق م) . انظر *N. Schneider, AnOr. XIII S. 47*

في اعلاه جاء ذكر للشهر *egen - an - na* وفيما يلي سوف يجد القارئ ضمن هذه المجموعة من النصوص اسماؤ اخرى للشهر التي كانت معروفة ومستعملة في فترة سلالة اور الثانية ولكني تكون على بينة من الموضوع سوف احاول ان اقدم هنا نبذة مختصرة حول عدد اسماؤ الشهور وعن الفترة التي ظهرت فيها وما هي معلوماتنا حولها .

من دراسة الألواح الاقتصادية والادارية التي جاء ثمانين عصر اور الثالثه تمكن الباحثون من التعرف على ان عدد اسماء الشهور التي كانت مستعملة في فترة هذه السلالة قد بلغ الخمسين اسماً وهذا العدد الكبير الذي يفوق عدد أشهر السنة الاعتيادية يؤكد لنا بأن السلالة المذكورة لم يكن لها تقويماً شهرياً رسمياً يستعمل بشكل موحد في جميع مناطق نفوذها ولذا نلاحظ كما يتبينه واقع الحال ان متروياً لأصحاب المعاملات التجارية والادارية في اختيار اسماء الشهور المتعارف عليها في كل منطقتين من مناطق البلاد وهذه الحقيقة بمجرد ذاتها تشير بكل وضوح الى ان بلاد سومر قد تعرفت على تقاويم شهرية محلية متعددة وسبب ذلك يرجع بالتأكيد الى فترة دويلات المدن السومرية حينما كانت كل مدينة دولة خاصة بذاتها ولذا فمن المرجح ان كان لكل دولة مدينة تقويمها الخاص. وبهذا نكون قد حددنا الفترة التي ظهرت فيها تقاويم الشهور المتعددة. وعدد التقاويم التي تمكن الباحثون حتى الوقت الحاضر من تبيته هو يترا بصورة كاملة هي خمسة تقاويم وتعود الى المدن التالية: ككش ودربريم (م. ميلوش دبان) وأوما ونف واور. وبالتأكيد هناك تقاويم اخرى غير التي ذكرناها لم تسج الفرصه بعد للتعرف عليها وذلك لأن ثقيباتنا لم تشمل جميع المناطق الاثرية، هذا من ناحية والناحية الاخرى التي تدفعنا الى الاعتقاد بوجود تقاويم اخرى هي ان قسماً من اسماء الشهور التي نعرفها لم نستطع من نسبتها الى اي تقويم من التقاويم المعروفة فلابد أن تعود الى تقاويم اخرى لم نطلع عليها بعد. والادلة التي مكنت الباحثين من التعرف على هذه التقاويم الخمسة تتلخص في ان الألواح الاقتصادية والادارية التي يعثر عليها في مكان واحد وهدوما تستخدم عدداً ثابتاً من اسماء الشهور وتكرر هذا العدد المادي لعدد اشهر السنة في جميع النصوص. والظاهرة هذه مكنت الدارسين من معرفة اسماء الشهور التي تولفت التقاويم الخمسة اما تطلقا فقد عرفناه من بعض النصوص وبالاخص تلك التي يدون عليها عدد القرايين التي تقدم شهرياً الى الالهة ومثل هذه النصوص تذكر اشهر السنة جميعها وحسب تطلقا الزمني مع بيان نوعيته القريان الذي يخصص لكل شهر وفي ادناه نص يبين هذه الحقيقة واللوح منشور تحت الرقم ١١٢ في:

N. Schneider, Die Geschäftskunden aus Drehem und Djozha, Rome 1930.

والتقويم الوارد فيه يمثل تقويم مدينة دربريم.

12 udu 6 ganám 10 máš-gal ita máš-du - ku

34 udu ita šeš-da - ku

34 udu ita u - bil - ku

34 udu ita ki - ség - nin - a - zu

5. 34 udu ita ezen - dⁿnin - a - zu

34 udu ita aⁱ - hi - ti

34 udu ita ezen - d^sul - gi

34 udu ita su - es - sa

34 udu ita ezen - mah

10. 34 udu ita ezen - an - na

34 udu ita ezen - me - hi - gal

34 udu ita se - gur₁₀ - su₅

sa - du₁₁ dⁿnin - san - ha

hi - na - lul - ta hi^dnin - gal sa^{ba}ra i - dib

15 - sa^{ba} - ma

nu en - eridu^{hi} sa - huⁿ



« المخطوطات »

(١) « خروفاً و ٦ نجاج و ١٠ أبناس للشهر » مايس دوكو « (٤) » ٢٤ خروفاً للشهر « شين دكو »
 (٢) ٢٤ خروفاً للشهر « رابو نو كو » (٤) ٢٤ خروفاً للشهر « كيلك نين آزو » (٥) ٢٤ خروفاً للشهر
 « رابون نين آزو » (٦) ٢٤ خروفاً للشهر « آكيتي » (٧) ٢٤ خروفاً للشهر « رابون نوكتي » (٨) ٢٤ خروفاً
 للشهر « شو ايشتا » (٩) ٢٤ خروفاً للشهر « رابون هاخ » (١٠) ٢٤ خروفاً للشهر « رابون آتا » (١١) ٢٤ خروفاً
 للشهر « رابون ميكي لان » (١٢) ٢٤ خروفاً للشهر « شيكوركو » (١٣) قربان للألهة « نين سون » (١٤) أستلها
 « كونغال » موظف المعبد الاداري من « نالول » (١٥) في مدينة اور (١٦) السنة التي نصب فيها القاهن
 الاكبر لأريو .

هذا وما يجرد الاشارة اليه هو ان بعض اسماء الشهور تظهر مرة بكل مختصر مرة اخرى
 اخرى كاملة وكمن على ذلك نأخذ الشهر العاش من تقويم لكش فقد ورد بالاشكال التالية:
 ni - a - amar - a - a - ni . itu amar - a - a - ni . نو - a - a - ni - amar - a - a - ni . وللمحصل على معلومات
 اوسع حول الشهور و التقويم الشهريه يمكن مراجعته المصدرين المذكورين تحت اسم الشهر
 ni - a - amar - a - a - ni على الصفحتين الثانية من هذه الدراسة

Nr. 2 (= IM. 5568/4) = TIM. VI 22

1 udu - hu^r - sag
 gi^s - du

hi - na - ra - am - à (تل) - ta
 lugal - nu - ma - ti

5- à - dilt ri - ma - ru - um^{tu}
 ita ezen - d^d nin - a - ru
 mu - us - ra a - ra - 3 - nam - at

«الشرجية»

(١) - (٤) حروف جبلي صالح للأخصاب (٢) - (٥) استلمه «لوقال نوماقي» من «نوام رابي» (٦) شهر «ايزون نون آزو» (٧) - (٩) السنة بعد السنة التي حدثت فيها «سيوروم» للمرة الثالثة.
 «الملاحظات»

sur - sag (ŠL. 401, 111 Kaddu) = جبل ووهه - hur - udu تعني حروف جبلي.
 A. Salonen, Puzriš - Dagan - Texte S. 305; أنظر:
 A. L. Oppenheim, AOS XXXII p. 11.

ezen - d^d nin - a - ru «وهو الشهر الذي يحتفل فيه بعيد الآلهة «نن آزو» أي بعيد عودته من العالم السفلي وهو يمثل الشهر الخامس ويقابله من الأشهر البابلية «ab» أي شهر آب. انظر:
 B. Landsberger, Der Kultische Kalender 70; N. Schneider, AnOr. XIII 73.

nin - a - ru «الله من آهتة العالم السفلي ومعنى الاسم «السيد الطبيب» وهو ابن الآلهة «ninginzuha» وكذلك ابن الآلهة «enlil» وهو والد الآلهة «ninginzuha» انظر:
 D. O. Edzard, Wörterbuch der Mythologie, Band I S. 110.

redu و emedu (ŠL. 211, 8; 29) = مجاور، يتبع و «mu - us - sa» = السنة التالية. انظر:
 A. Falkenstein, Die neusumerischen Gerichtsurkunden III S. 173.

a - ra (ŠL. 579, 237b alaktu) = مرة.
 A. Falkenstein, NG III 93 أنظر هول ذلك «للمرة الثالثة».

hul (ŠL. 456, 10; 26 lemnu, kulputu) = اصبح رديئاً، اضرب، همم.
 تاريخ اللوح يادي السنة ٢١ من حكم الملك شولكي.

Šr. 3 (= IM. 57470) = TIM. VI 23

17 gur₄ ku - ma - ma
 102 sedu à - dilt
 23 maš - gal ita ezen - mah
 4 - 13 - nam mu hu - ub₄ - nu - ri^{tu}
 5 hu - ab - nu - za₄ (= ga) - ta 10 - la - hul

« لترجمة »

(١) ١٧ ثوراً (٤) < ١٥ خروفاً (٧) < ٨ تياً (٤) اليوم الثامن عشر (٥) - (٧) استلمنا « شواما » من « أباشا » (٨) الشهر « ايزن ماخ » (٩) - (١٠) السنة التي خربت فيها مدينته « خوخ نوري » .
« لملاحظات »

١١ (mu alpa 106, 11) = تور

maš (mu šu 76, 3) = جدي . انظر : NG III 139

gal (mu gal 343, 7) = كبير و لهو - maš تعني « تيس » انظر كذلك 22, 76. 51.

ezen - mah « وهو الشهر التاسع و يعني الشهر الكبير أو العظيم » و يقابل من الأشهر البابلية « kislimu » أي شهر كانون الأول . انظر : H. Schneider, Amor XIII 74 و كذلك

B. Landsberger, Kultische Kalender, S. 76.

تاريخ النوح يادي السنة السابقة من حكم الملك امارسين (٤٥٥ - ٤٧٠ ق. م) .

Sur. 4 (= IM. 55553) = TIM. VI 24

x + x - x

2 sila₄

406 ganám

118 maš - gal

5 - 1 maš

380 úz

لحج - خ

u - 25 - nam

ki - ab - ba - ka - ga - ta

10 - in - ta - è - a ì - ð

ite ezen - ðul - gi

« لترجمة »

(١) (٤) حلبين (٧) < ٦٠ نجاج (٤) ١١٨ تياً (٥) ا جدي (٦) ٧٨ عنزه (٧) - ك - ضى بيته
(٨) اليوم الخامس والعشرون (٩) - (١٠) استلمنا « لئنازي آ » من « أباشا » (١١) الشهر « ايزن شولكي » .
« لملاحظات »

١١ (silu 252, 2) = حمل

ganaám = (mu ganám 494, 3) = نجاج

úz (mu ezzu, enzu 722b, 2) = عنزه . انظر أيضاً : A. Falkenstein, NG III 174

لحج - خ : « ضى بيته » انظر : A. Salonen, PDT 303; A.L. Oppenheim, AOS XXXII 3 (= A2)

نو - ðul - ezen « وهو الشهر السابع » و يقابل من الأشهر البابلية « šaršar » أي شهر تشرين الأول . انظر نفس المصادر المذكورة مع اسماء الشهور السابقة .

Nr. 5 (= IM. 10711) = TIM. VI 25

1 ma² 2 gur

ugula - ta

si - 2 - nam

x - ba 2 (PI) 3 ban

mag - da - na - ta

unug² - ta gin - a

ita si - siq - nin - a - gur

ma² - ba - siq - gur

5- tuq [] x gin - ma - nu

« الترخيم »

- (1) قارب - حورته - كورين (2) من الملاحظ (3) اليوم الاوان (4) [أجرته] بي و 2 بان - شعير -
 (5) اقمشة ؟ و حطب للمرفق (6) - استحصلت - من « ساك دتا » (7) - و - سحنت الى مدينة الوركاء (8) شهر
 دكي سنك ن آزو » (9) السنة التي - اصبح - فيها « شوسين » ملكاً .

« بلاد حضات »

ma² (eleppus 2, 122, 2) = سفينة قارب

gur (sauri 2, 111, 2) = كور . وهو كبل يسح 200 « سيد » والسد الواحد يعادل 86 من اللتر الحالي . انظر

A. Salonen, Die Hausgeräte der alten Mesopotamier 297 f. و NG III S. 113 .

وانظر مقالنا حول المقاييس والمقاييل في العراق القديم والمنشور باللغة العربية في نشرة المواصلات
 والمقاييس العراقية - العدد الثاني .

ma² - 2 - gur (elep. 2 sauri) = قارب حورته كورين . انظر حول ذلك الدراسة الموسعة حول وسائل

النقل النهرية في المصدر التالي : A. Salonen, Die Wasserfahrzeuge in Babylonien 24 ff.

ugula (waku 4, 295, 4) = ملاحظ . انظر : A. Falkenstein, NG III 171

PI و ban « مقاييل تعبر عمه اجزاء (الكور) و اذ ان (الكور) الواحد يساوي 5 بي ويساوي كذلك 2 بان

ومن هذا يتبين بان البي يساوي 6 بان . انظر نفس المصادر المذكورة تحت كلمة (كور) .

مئة (subat 50, 536, 50) و (subat 34, 536, 34) = قماش ، رداء . وتعمل هذه الكلمة ايضاً كعلامة

دالة تسمي اسماء المنوجات .

ma - nu (er 50, 342, 50) = نوع من الخمر ، اختابه نعمل للمرفق . انظر : A. Falkenstein, NG III 138

gur - a - nin - a « وند - نند » وهو الشر الرابع « ومعنى الاسم الشر الذي يباح فيه على الاله « نين آزو »

عند نزوله الى العالم السفلي ويقابل به الشر البابلي (ميسو ، ملك) اي تموز . انظر مصادر الشهور السابقة .

gin (surtak 5, 206, 5) = ذهب ، يافر . انظر : A. Salonen, Die Papyrus - Dagan - Text 5. 291

تاريخ اللوح يساوي السنة الاولى من حكم الملك « شوسين » (2026 - 2028 م) .

Nr. 6 (= IM. 61205) = TIM. VI 26

1 ma-na 15 gin	itu ke-tu
igi-3-gal 15 ke-tu	mu-damar-dru'en
ki-ur-mes gala-ta	lugal-e
e-gal-la ba-an-tu ₄	mu-ur-hi-lum ₄
5-giri lu-din-xul	10. mu-hul

« (الترجمة) »

(١)-(٤) ما واحد و ١٥ شيقل و ١٥ حبة فضة (٤) - اخذت - من « اورميس » الثامن المعني (٤) - و - ادخلت القصر (٥) بأشراف « لونن تول » (٦) شمس « شي كو » (٧) - (٨) السنة التي - اصبح فيها « امار سين » ملكاً (٩) - (١٠) - و يعادف - السنة التي خربت فيها مدينة اربيل .
« ملدا حفلات »

ma-na (ŠL. 342, 47 manu) = متا . وهو وزن قديم و يعادل ٦. سغو (سالموندا ŠL. 595, 32) و يساوي كذلك ٢٦.٠٠٠ اي حبه . و المتا يساوي بأوزاننا الحالية ٥٠٥ غم . انظر حول ذلك نفس المصادر الواردة تحت كلمة « كور » ضمن النص رقم ٥ .

سغو (سالموندا ŠL. 595, 32) = شيقل . و يساوي بأوزاننا الحالية ٨,٤ غم و يساوي ايضاً ١٨٠ حبه (سغلة) . انظر نفس المصادر الكلمية اعلاه .

لغو-3 - نونه = لث (١/٣) . و لغو-... نونه يعبر بواسطتها عن الكور العدديع ابتداءً من الثلث لانه ان النصف له علامة خاصة به ، فنجد لغو-9 - نونه = تسع و لغو-5 - نونه = خمس وهكذا . انظر: Falkenstein, NG III 122.

كلا (سبتجلت و ساعا ŠL. 367, 14) = حبه . و تساوي بأوزاننا الحالية ٤٦,٧٥ غم . انظر نفس المصادر اعلاه و كذلك 186 (= AASOR XXX) A. Goetze, Laws of Eridu.

كاشو (kaspu) ŠL. 468, 4 = فضة ، نقود .

گالا (gala) ŠL. 291, 89 = معني مختص في الاغاني الدينية وهو من موطئي المعبد . انظر: NG III 110 و انظر كذلك H. Hartmann, Die Musik der Sumerischen Kultur 129 ff.

e-gal (e-gal) ŠL. 324, 138 = قصر أو اي بناية ملكيه . انظر: NG III 106

كاشو (kaspu) ŠL. 58, 8 و 17 = يخن . انظر: NG III 169

ننغو (nngu) ŠL. 444, 22 = قدم . و تسمن هذه الكلمة بمعنى « وضع تحت اقدام فلان » و « اصطلاح اداري يعني « بأشراف فلان اي تحت سؤليته » . انظر: NG III 115 .

«a-ku» وهو الشهر الثالث» ويقابله من الأسترو البابلية «simanu» أي حزيران في الوقت الحاضر. انظر:

B. Landsberger, Kulturelle Kalender der Babylonier und Assyrier S. 46.

تاريخ اللوح يأوي السنة الأولى من حكم الملك «آمارسين» (٤٥٠ - ٤٢٧ - ٤٠٥). (٣٠٥)

Kr. 7 (= IM. 5568/1) = TIM. VI 27

42 adda - gu₄

be-li-a - ri - iq

40 - la - 1 adda - amar

u ur - nigín - gar

13 adda - amar - ga

10 - ku ba - an - ti

1063 adda - udu - ma^{tu} - a

itu eze - me - igi - gal

5 - la - na - ra - a - a - a - a

me ku - a - ru^{tu} ba -

li - ta

nul

mu - tum

«أنتجته»

(١) ٤٤ جثة تور (ع) ٢٩ جثة عجل (٧) ١٧ جثة لبعول لم تطعم بعد (٤) ١٠ جثة لحرفان وصخور مختلفين

(٥) - (١٠) استلماها لأرسالته «بيبي آبييه» و«دا اور تكن فار» من «نوام لابي» «شهر» «أيزن سيكي

لاك» (١٤) - (١٧) السنة التي خربت فيها مدينة «شاشو».

«الملاحظات»

A. L. Oppenheim, AOS XXXII H. 4175 و ŠL. 330⁸ انظر: جثة = adda (= LAL + GUNU)

و «adda - gu» تعني «جثة تور».

la (ŠL. 481, 25 matu) = أصبح قليلاً / صغيراً. وبأستعمال هذا الفعل مع الأعداد يعطي معنى «ناقص»

ذ la - 1 (NG III 133) 40 - تعني ٤٠ - ١ = ٣٩. انظر:

amar (ŠL. 437, 2 šuru) = عجل.

هو (ŠL. 319, 1) = حليب و «amar» تعني «عجل لا يزال يرضع الحليب أي لم ينطم بعد».

«a - ma» (GSG § 141) = الكثرة. وتضمن للدلالة على أشياء متعددة ذات أنواع مختلفة.

وتكتب عادة فوه الكلمة كما هو الحال مع بقية الأسماء الدالة. مثلاً «ma - ma» تعني حرفان

وصخور مختلفة. انظر: NG III 120.

«mu - tum» = اصطلاح خاص يشمل بكثرة ضمن النصوص الاقتصادية والادارية. ظهرت بخصوص

مخاضها عدة تفسيرات ذكرت جيداً في: K. Oberhuber, SAKF S. 41 Ann. 2 gu Nr. 46.

وجميع التفسيرات تتضمن في العاقي التالي: الوارد، ارسالية، تسليم. وهنا تعني كلمة mu - tum

«ارساليه» اي ما ارسله «نزام ليلي» الي «بيلي آريو» و «اورنكن بار».

بدا (مد 2, 455 L.) = اداة عطف بمعنى «و».

نبا سلا (متوهل 118, 354 L.) = استلم، اخذ. ويعني هذا الفعل حرفياً «قرب اليد الي

شيء ما» اي بمعنى «اخذ شيئاً ما من» اي «استلم». انظر: - A. Falkenstein, MG III 165.

للمو - نهو - me - me - وهو الشهر الحادي عشر ويقابل في الاشهر البابلية «Sulbatu»

اي سباط. كتابته الاسم هنا تختلف عن الصيغة الاعتيادية للمو - me - ni - «واعتقد

بخصوصاً أنها في نصنا كتابته مقطعية

تاريخ اللوح يادوي السنة (٤٠) من حكم الملك شولكي (٩٢ - ٤٦ م.هـ). استخدم هذا التاريخ

كذلك في السنة السادسة من حكم الملك آمارسين (٤٥ - ٢٧ م.هـ). انظر: - AnOr XIII 53.

Nr. 8 (= IM.55549) • TIM. VI 28

1 udu u₄-1-kaam

li-li-a-ni-iq

1 udu

su-ba-ti

ba-ú u₄-2-kaam

ita-ni-nig-nin-a-za

ša-il-ma-al-ni

ma-en-na-na-ma

5. ni-á-mi-ni-kaam

«المتروحة»

(١) خروف عمره يوم واحد (٢) خروف واحد (٣) توتى بعد يومين - من ولادته - (٤) - (٧) استلمها «بيلي آريو»

في مدينة «إب مال» من «أشني ري» (٨) شهر «كي سلك نون آنو» (٩) - (١٠) السنة التي عين فيها الكاهن

الأكبر للأله «نبا».

«الملاحظات»

نبا (متوهل 34, 69 L.) = ميوت

نبا (متوهل 8, 384 L.) = المتروى، الوسط، الداخل.

me - a - nin - a - me - ni - انظر هول اسم هذا الشهر ما هو مشروح ضمن النص رقم ٥٥.

na: كتابته مقطعية للعلامة nam (متوهل 3, 76 L.) = جدي.

na (متوهل 5, 450 L.) = نادى، تكلم. و na - e - me تعني حرفياً «نادى الجري»

اي نظر الي كبده من اجل ترامة الفأل. ومعنى ذلك في التاريخ الوارد اعلاه أنه تم اخذ الفأل وطهر

حنأ و عين بموجبه الفأل الأكبر للأله نبا.

تاريخ اللوح يادوي السنة (٤١) من حكم الملك شولكي (٩٢ - ٤٦ م.هـ).

Nr. 9 (= IM. 46318) = TIM. VI 29

2 gin gu - gad

lu - gu - la

i lu - band - da

xu ba - ti - eš

5- itū ezeⁿ - nin - a - gu

nu ur - li -

lumⁿⁱ ba - hul

« الترجمة »

(١) سبتين من الخيوط الكتانيتية (٤) - (٤) استلما هما « لوكولا » و « لوبندا » (٥) شهر « ايزن ن آزو »

(٦) - (٧) السنة التي خربت فيها مدينة اربيل .

« الملاحظات »

gu (نو ١, 559, 1 ŠL) = خيط . انظر A. Salonen, Die Hausgeräte der Alten Mesopotamier 155.

gad (nitū 2, 90, 2 ŠL) = كان . انظر أيضاً W. von Soden, AHw, 42 495 و gu = gad تعني خيوط

كتانية .

gu - nin - a - ezeⁿ : انظر هول اسم هذا الشهر ما هو منكره ضمن النص رقم (٤) .

تاريخ اللوح يابوي السنة (٤٧) من حكم الملك شوكي (٩٤ - ٩٦ م) واستخدم هذا التاريخ

ايضاً في السنة الثانية من حكم الملك « آماريتي » (٤٥ - ٤٧ م) . انظر: N. Schneider, An Or VIII 54.

Nr. 10 (= IM. 54419) = TIM. VI 30

152 sa - gu₄[] ka - gu₄

[] ur - nin - gal

[e - gal] - la ba - su₄ - ra

5- [lu] - hal - la

[xu] ba - ti

[ni lu gal -

ba - e

itū xu - nummun

10- [ni lu - sa ma -

[e] - ni ba - ab - du₈

« الترجمة »

(١) ١٥٠ مهي تور (٤) تور (٦) - (٨) - با - اد خلص « اور نون بل » الى القصر واستلم ذلك « لوكولا »

تمت اشرافه « لوكولا برلاي » (٩) شهر « شوشون » (١٠) - (١١) السنة بعد السنة التي بنيت فيها سفينة

الاله اينيكي .

« الملاحظات »

sa (sa nu 18, 101, 18 ŠL) = مهي . وبن معانيه الاخرى « وتو » اشبكيه . انظر المصدر المذكور مع « gu » .

AmOr. numman - su: وهو الشهر الرابع ويقابل من الأشهر البابلية «سوسدانا» أي تموز. انظر: XIII 714 AmOr.

تاريخ اللوح يادي السنة الثالثة من حكم الملك «شوسين» (٢٠٧٦-٢٠٤٨-٢٠٣٠). انظر: 58 XIII AmOr.

Nr. 11 (= IM.5568/3) = TIM. VII 31

1 gu ₄	zi - ur - danna
1 máš - gal	dul - gi - uru - mu
1 úz	tu - diri ezan - me - zi - gal
1 sila ₄ - ga	10 - mu ri - na - núm ⁿⁱ
5 - ba - úš	ba - pul
u - 3 - sam ₄	

«الترجمة»

(١) قور واحد (٤) تيس واحد (٧) عنزة واحدة (٤) حمل واحد لم يقم بعد (٥) - جيميم - موتي (٦) اليوم الثالث (٧) - (٨) - استاريا - من «اورنا» «توكي اوردو» (٩) الشهر الاضائي «بزن مي كيقال» (١٠) - (١١) السنة التي خرجت فيها مدينة سيمانوم.

«الملاحظات»

AmOr. numman - su - ur - gi - dul = اسم علم. قرأه لأول مرة A. L. Oppenheim في 185 XXXII ADS على الشكل التالي mu - ur - gi - dul وقد أثبت N. Schneider في كتابه 5. 83^a AmOr. ذلك عندما عثر على صيغة الاسم الاكبيد وهي نلة - نو - ليللة ولنا يجب علينا ان نقرأ الاسم بلاقي mu - ur - gi - dul أي بمعنى - الملك - توكي هو سيني اعني سدي الذي

انظر حول ذلك: A. Salonen, Pagan-Texte s. 8.

نينة (D. O. Edzards, ZZB. 5. 28 dindim) و اضائي. وبذلك يكون معنى نينة - نينة الشهر الاضائي. وسبب وجود شهر اضائي يرجع الى ان السنة السومرية والبابلية لا تطابق في عدد ايامها فعدد ايام السنة الشمسية (كما هو الحال مع السنة الهجرية) ولنا فان الضرورة كانت ملحة لاضافة شهر آخر الى عدد اشهر السنة بعد مضي عدد من السنين (وهذه الظاهرة لانزال لتسارع السنة المتعدية) إذ بعد مضي كل ثلاثة سنوات تكون السنة الرابعة سنة كبيسة). وقد اعتمد الاقدمون ان يضعوا الشهر المضاف بعد الشهر الثاني عشر وفي بعض الاحيان بعد الشهر السادس ونادراً ان يوضع بعد الشهر الحادي عشر كما هو الحال في نصنا هذا. انظر حول ذلك المصدر المذكور مع كلمة

نينة وكذلك N. Schneider, AmOr. XIII 77.

العق - نة - me - ezan: انظر حول هذا الشهر ما هو مذكور بخصوصه في اللوح رقم - ٧ -.

تاريخ اللوح يباوي السنة الثالثة من حكم الملك شوسين (٢٠٧٦-٢٠٤٨ م). انظر: 52 XXX, AmOr.
 وما يجدر ذكره في هذا المجال هو أننا قد رأينا في اللوح السابق بأن التاريخ الوارد عليه هو:
 mu - ma - en - ta - ma - sa - ma - mu - ma - en - ta - ma - sa - ma - mu
 المذكور «شوسين» وتفسير ذلك يكمن في ان السومريين والبابليين اعتادوا ان يؤرخوا كل سنة
 من سنينهم بما دلت عليه من حوادث تلك السنة، واذا حلت سنة جديدة ولم يحدث في بدايتها
 ما يستحق ان يؤرخ به فقد تعارفوا على الاستمرار باستخدام تاريخ السنة الماضية حتى تظهر الحادثة
 المناسبة ولكن عند استعمال تاريخ السنة الماضية كان من الضروري الاشارة اليها بحرف - sa -
 اي «السنة بعد السنة» التي حدثت فيها كذا وكذا - ولذا نأخذ mu - ma - en - ta - ma - sa -
 قبل السنة الثانية من حكم الملك «شوسين». انظر نفس المصدر المذكور في السفر الارك.

Nr. 12 (= IM. 10521) = TIM. VI 32

3 (gur) 4 (PI) 5 ba-m sa gur

mu - ma - en - ta - ma - sa - ma - mu

sa - ba lu - ma - nu - ta - me

mu - ma - en - ta - ma - sa - ma - mu

ni ur - dig - alima

mar - tu - mu - ri - iq -

lu - nanna

10 - ti - id - ni - im

5 - su ba - ti

mu - du

mu - is - sa

«الترجمة»

(١) «كور»، و «بي» و واحد «بان» شعير (<) حصاة الخطابين (٧) - (٥) استلما «لونا»، من «اوراك اليراء»

(٦) - (١١) السنة بعد السنة التي بنى فيها «شوسين» ملك اور السور الغربي «موريوه تيدنيم».

«الملاحظات»

sa (sa. 367, 14) = شعير.

mu - ma - en - ta - ma - sa - ma - mu = مهنة من المهين لم تمكن من معرفة نوعيتها الحقيقية بشكل أكيد إلا أنني

ترجمتها الى العربي بمعنى «الخطاب» اي الشخص الذي يقوم بجمع الخطب من القول وسبب هذه

الترجمة راجع الى ان mu - ma - en - ta - ma - sa - ma - mu تعني (كما تبين ذلك في اللوح رقم ٥) نوع من الشجر احتابه

تعمل لهرمه. وبما ان العلاقة بين هذه الكلمة فقد اصبح معناها الحرفي «الرجل الذي

له علاقة ب sa - ma - en - ta - ma - sa - ma - mu» ولذا فمن المحتمل ان يكون المقصود بهذه الكلمة «الخطاب» وليس الشخص

الذي يجمع الخطب لأن هذه الوظيفة معرفة بشكل أكيد وهي ma - nu - ta - ma - sa - ma - mu انظر مول ذلك:

A.L. Oppenheim, AOS (= American Oriental Society) XXX 53 p. = E 27.

- la - ka (ŠL. 367, 25a epuru) = الحصة من الشعير .
 تاريخ اللوح يابوي السنة الخامسة من حكم الملك شوسين (٢٠٢٦ - ٢٠٢٨ ص ٢٠٣) .
 Nr. 13 (= IM. 46309) = TIM. VI 33
- | | |
|--|---|
| 3 kaak - ka | itu ezen - d ⁿⁱ - a - zu - |
| zabar ku ₅ - 2 - ta | min - nam |
| a - ka d ⁿⁱ 1G1. 8U | 10 - mu si - mu - ru - um ⁿⁱ |
| ku ba - ti | lu - lu - bu - um ⁿⁱ |
| 5. ki - di - ku ₅ - mi - kar - ka | a - ra 10 - la - 1 - nam ba - |
| ba - zi | hul |
| ka pel ⁿⁱ - d ⁿⁱ dagan | |

« المترجمة »

(١) ثلاثه سايس باب (٤) - مصنوعة من - البرنز (٢) - (٧) اسطر « أخايكي بوه » وانزلت من حساب « ديكر ميتار » في مدينته « سيلوش دكان » (٨) - (٩) شهر « ايزن نين آزو » الثاني (١٠) - (١٢) أسبوعه التي خربت نيل مدينته « سيوروم » و « لولوبوم » للمرة التاسعة .

« الملاحظات »

A. Salonen, Die Puzriš - Dagan - Texte S. 294 : انظر : kaak - ka
 kaak (ŠL. 230, 36d nitkaatu) = سمار ، و تدر . و ka ما هي إلا كتابة مقطعية للملأمة ka
 (ŠL. 133, 2 baⁿⁱ) = باب . انظر كذلك حول kaak - ka هذا المصدر : A.L. Oppenheim, AOS XXXI E6, F6
 zabar (UD . KA . BAR = « UD . KA . BAR ») (ŠL. 381, 111 ka siparru) = برنز .
 zing (naⁿⁱ 84, 31; 112) = اخرج ، اقلع . انظر : A.L. Oppenheim, AOS XXXI 35 : NG III 175
 dagan - dⁿⁱ : قرأ اسم هذه المدينة سابقاً dagan - dⁿⁱ واسم المدينة هو « ديريهم »
 انظر حول القراءة الجديدة : W.F. Iseman, JCS XX 36 : A. Goetze, JCS XVII 34
 ezen - dⁿⁱ - a - zu : انظر حول اسم هذا الشهر ما هو مشروح ضمن النص رقم ٤ -
 min = ٣ (٤٣٣) (ŠL. 570, 3) = اثنين ، الثاني . وبذا يكون معنى اسم الشهر الوارد في هذا اللوح
 « ايزن نين آزو الثاني » . اعتقد Dhorme في « RA. 9, 2 S. 40 » بخصوص هذه التسمية بأنها صيغة
 ثانية للشهر الاضائي عندنا - سنة (انظر حول الشهر الاضائي ما هو مذكور في الصفحة ١٤) إلا ان البراهنة
 N. Schmeidler قد ناقش من هذه الشهور و وصل الى النتيجة بأن هذه التسمية تشمل ميناً يكون اسم
 نفس الشهر قد ذكر في مجال سابقه بخصوص صفة تجاريتيه او قضيتيه اداريتيه مماثلة ، و الامثلة

على ذلك توجد في: Nikolaus Schneider, *Analecta orientalia* XIII 5. 78 f. تاريخ اللوح يادي السنة (٤٤) من حكم الملك شولكي.

Nr. 14 (= IM.46306) = TIM.VI 34

670 ^{gis}gid

670 KUŠ.SAG.È

^{gis}gid ē - ba - an

mu utu - uš - e - ne - še

5- hu - ba - a

ù á - bí - la - ša - ar

1 za - mi - rí - tum za - bar

gis - li šu - babbar šub - ba

ah - ba - lu - MAR.TU

10- lú dun - a a - lu - ni - ra

šu - nuš - udu - dūr - gar - ra - še

bur - ma - ma nu - bānda lú UD.

KIB. NUN ⁿⁱ - še₄

ù zu - šu - šu - um

15- lú dun - a lu - gal - šu - zu - še₄

in - ne - tum - éš

šu - di - šu₅ - mi - šar - ta

ba - zi

ša selluš - dagan

20- itū e - zen - me - šu - gal u₄ - 2 ba - ra - gal

mu ur - bil - lumⁿⁱ ba - šul

« الترجمة »

(١) ٦٧٠ قوساً (٤) ٦٧٠ سهماً؟ (٢) الاقواس ذات نوعية جيدة (٤) - خصصت - بأسماء الجنود (٥) «خواب» (٦) و «آبي لاشار» (٧) زامير يتروم (= خنجر أو سكينه) نماسية واحدة (٨) خشباً - اي مقبضاً - مغطى بالفضة (٩) «أخبار مارتو» - قد اعطى السكين! - (١٠) الى تابع «أبوني» (١١) عند المكان «كوش - اودو»

دور - B « (١٤) - (١٣) « بور ماما »؛ المفتش من مدينة سبار (١٤) و « زوكوكوم » (١٥) تابع « لوفال كوزو » (١٦) قد جلبوا - مع « خوبا » و « آبي لاشار » الاقواس والسهام - (١٧) - (١٨) وانزلت من حجاب « ديكويشار » (١٩) في مدينة سيلوش وكان (٢٠) شهر « ايزن مي كيغان » مضى منه يومين (٢١) السنة التي خربت فيها مدينة اربيل .

« الملاحظات »

لخو (S. 371, 484) = قوس . انظر III 97 VET . هذا وان هـ - لخو صيغة اخرى من هـ - لخو التي تعني « جندي من صنف حملة الاقواس » ومن الامثلة على ذلك الجملة التالية : هـ - لخو - هـ - لخو « بعد هرب من صنف حملة الاقواس » . انظر : NG III 116 . وهذا المثال يبين لنا بان الهروب من الخدمة العسكرية ظاهرة حصلت كذلك في عهد اور الثالث ، ومن المؤكد ان الهروب من الخدمة العسكرية قد حصل قبل هذا التاريخ ايضاً . فذاع العلم بان شريعة حمورابي قد خصصت بعض المواد بالنسبة للذين يهربون من الخدمة العسكرية .

KU5.SAG.E = معنى هذه العلامات الثلاث غير واضح ولكن على ما يبدو من مضمون النص انما تعني « السهم » وما يؤيد هذا المعنى ان وردت نفس هذه العلامات في اللوح رقم (١٧) ومضمون هذا اللوح يوحي على انما تعني كذلك « السهم » او شيء آخر يتعلقه بالقوس .

هـ - لخو - هـ - لخو تعني اصلاً اسم مدينة وتكلمت فيما بعد للدلالة على المصنوعات ذات النوعية الجيدة . ومن اجل الحصول على معلومات اوسع . انظر : A.L. Oppenheim, AOS XXXII 89 . هـ - لخو - هـ - لخو (S. 348, 28) = جندي (= جنده) . قرأت هذه الكلمة سابقاً هـ - لخو - هـ - لخو انظر : B. Landsberger, CCS IX 122¹⁴ .

sum - mi - ri - هـ = الكلمة اكدية وهي تعني نوع من السلاح شكله يقارب شكل الخنجر أو السكين ومن الادلة التي تشير على ان كلمة sum - mi - ri - هـ تشابه السكين او الخنجر انما قد ذكرت في الجداول الخاصة بالادوات المنزلية ومعنى ذلك انما استعملت في الامراض الببتية . المصادر التي شرحت هذه الكلمة بشكل مفصل هي : E. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, 163 . A. Salonen, Die Hausgerate der alten Mesopotamier 35f.; CAD vol. ٣ p. 39 .

هذا مع العلم بان هذه الكلمة قد قرأت سابقاً sum - ri - هـ - هـ . انظر : AOS XXXII, E 32, p. 55 . لخو (S. 296, 6) = خشب . واستعملت هنا بمعنى مقبض اي الجزء الخشبي من السكين او الخنجر . sum - bal - هـ (S. 468, 42) = فضة . هذا مع العلم بان العلامة هنا لوحدها تعني فضة كذلك كما تبين ذلك في اللوح رقم (٦) . انظر : NG III 130 .

هـ - لخو (S. 68, 8) = يغطي يغطي . هذا مع العلم بان الفعل هو يتعني لنفس الفرض .

١٠ - DUN - ^{١١} = تعني هذه الكلمة «تابع أو مستقيم أو أي شخص مكلف بأداء خدمته» حينئذ NG III 103
 nu - lānda (ŠL. 75, 45 laputtu) = منتش. انظر: NG III 150. وإلى جنب هذا يعتقد
 B. Landsberger بأن nu - lānda تعني رتبة عسكرية كذلك وما يقابلها من الرتبة الحالية
 (الجاويش = Sergeant). انظر: JCS IX 122, Ann. 13.

١١ - UD. KIB. NUN^{١٢} (= ŠL. 387, 269 zimbir) = مدينة سبار واسمها الحالي ابوجبه. هذا وإن اسم
 نهر النزيق (zuzur = purattum) يكتب بنفس هذه العلامات الثلاث مع فارق العلامة الثالثة.
 šum (šum = wabālu, wabālu) B 2; 234, 2 = جنب، أفند

١٢ - (šum = šum, šum) = مضي، انقضى. انظر: A. Falkenstein, NG III 174
 تاريخ النوع يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك «شولكي» وكذلك السنة الثانية من حكم الملك «آمارسين»
 Na. 55 (= IM. 46314) = TIM. VI 35

1 ka2 - ka za2 - za	ka2 - za - za
15 - za - za	za - za
12 ka2 - si - ra - su - lu2 - lu2	ka2 - lu2 - lu2 - lu2
a - ka - lu2 - lu2	ka2 - lu2 - lu2 - lu2
5 - su - lu2 - lu2	su - lu2 - lu2 - lu2
ga2 - lu2 - lu2	lu2 - lu2

« الترجمة »

(١) - (٤) سبار باب نحاسي - مصنوع - من ١٥ جنب، (٥) سبار مستقيم يعود للملك (٤) - (٦) استلها
 «أخاوكي بو» تحت اشرف «خوبا» (٧) - (٨) - و - انزلت من حساب «ديكومشار» (٩) في مدينة
 «سبار» وكان «١١» شهر «شيكوكو» (١٢) - (١٣) السنة التي خربت فيها مدينة «سبار».

« الملاحظات »

١ - ra - lu2 (سبار) = مستقيم، حو، صحيح، جيد. و ra - lu2 - lu2
 تعني «سبار مستقيم». انظر: A. Salonen, Die Puzriš - Dagan - Texte, Nr. 635
 lu2 - lu2 (šum = šum) = يد الملك. والمقصود بيد الملك على ما يبدو هو: ما يخص الملك
 أو ما هو من ممتلكات الملك أو في حوزته. انظر هول هذا الاصطلاح المصدر المذكور أعلاه.
 lu2 - lu2 - lu2 = وهو الشهر الثاني عشر ويقابل من الاسم البابلي «šum» أي آذار.
 انظر هول هذا الشهر A. H. W. Soden, A. H. W. S. 13

التاريخ يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك «شولكي» وكذلك السنة الثانية من حكم الملك «آمارسين»

Nr. 16 (= IM. 46308) = TIM. VI 36

90 giš gid	ir - ^d nanna - ke maksim!
mu utsu - ul - e - ne - ke	ki - di - ku - mi - kar - ta
1 ha - zi ku - babbar	40 - ka - zi
guštin ku - babbar gar - ra	ka selluš - ^d dagan
5 - lu - ^d nanna kagina	itu u - bil - hu - ku
nag - su ⁿⁱ -ge	mu ki - max ⁿⁱ u
ku ba - ti	hur - ti ⁿⁱ la - nul

« الترجمة »

(١) ٩٠ قوس (٤) - خصمت - بأسماء الجنود (٧) فأس فضية واحدة (٤) مغطاة بالذهب والفضة
 (٥) - (٧) استلمها «لونا» رئيس مدينة «ناكو» (٨) - (١٠) «أرنا» المبعوث انزل من جانب «ديكوبار»
 (١١) في مدينة «ميلوش دقان» (١٢) شهر «أوبل خوكو» (١٣) - (١٤) السنة التي خربت فيها مدينة
 «كماش» و «خورت».

« الملاحظات »

نور - ha (mušinnu 57, 58) = فأس فضية هذه الكلمة على شكل من - نور - ha أو
 na - نور - ha والصيغتان الأخيرتان استعملتا في العصر السومري الحديث بينما الصيغة الأولى
 ظهرت واستعملت في العصر السومري القديم واستمرت حتى الحديث. انظر: W. von Soden, AHW 332.
 وانظر كذلك: Erskani Salonen, die Waffen der alten Mesopotamier, S. 74.

kinšun (سبقة) (L. 468, 16) = ذهب

gar (katzanu 42, 59) = وضع. ويستعمل هذا الفعل بمعنى «غطى» أو «كسى» كما
 هو الحال مع الفعل لسا. انظر ما ذكر ضمن اللوح رقم (١٤).

kagina (kagnu) (L. 444, 35) = رئيس البلد. انظر NG III 160.
 maksim (سبقة) (L. 295, 2) = مبعوث / نائب / وكيل. انظر: NG III 139.

ku - bil - hu - ku = الشهر الثالث ويقابل من الأشهر البابلية «simanu» أي حزيران. هذا
 مع العلم بأن الشهر ku - bil - hu - ku يعود في اللوح رقم (٦) يمثل الشهر الثالث من السنة السومرية كذلك
 والسبب في ذلك هو ان ku - bil - hu - ku يعود الى تقويم مدينة كرسو بينما الشهر ku - bil - hu - ku
 يعود الى تقويم مدينة درسيم. انظر: B. Landsberger, Der kultische Kalender, 46.

تاريخ اللوح يساوي السنة ٤٦ من حكم الملك شولكي.

Nr. 17 (= IM. 46307) = TIM. VI 37

120 ^{gix} gid120 sa ^{gix} gid120 KUŠ. SAG. È ^{gix} gid

ē-ba-an

5- 14 tak-si-sá xu-lugal-suman

60 ^{gix} da-atz-si ē-ba-an60 ^{gix} da-atz-si-suman

ē-ba-an

ni pi-lu₅-da in-siⁿⁱ xi^{xi}

10- hur-gir-mi-xu

xu ba-ti

ni-di-hu₅-mi-xar-ta

ba-zi

xi ru-ga

15- ite maš-du-tu-tu

mu-ús-sa ni-mašⁿⁱù hur-tiⁿⁱ ha-nul

« الترجمة »

(١) ١٢٠ قوس (٥) - ١٢٠ قوس (٢) - (٤) - ١٢٠ سهم قوس من النوع الجيد (٥) ١٤ سار متعقبات ملكي
 متعقبات من النوع الجيد (٦) ٦٠ مسند قديم من النوع الجيد (٧) - (٨) ٦٠ مسند قديم من النوع الجيد
 (٩) - و - ما يخص القوس الدينية لمدينة « انسي » (١٠) - (١٤) استطلاع « كور كيونيشو » وانزلت من
 حساب « ديوميتار » في مدينة « سلوكا » (١٥) شهري « ماش دو كوكو » (١٦) - (١٧) السنة بعد السنة التي
 خربت فلما مدينة « كيماش » و « خورتي » .

« الملاحظات »

• E. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, S. 43. انظر - (matnu) sa

سار - اتز - سي^{gix} (takšu / dagru) = المسند الذي تحمله عليه القوس. من اجل المصادر والشرح

• A. Salonen, Die Hausgeräte der alten Mesopotamier, S. 175. انظر: هذه الكلمة

sumun (labnu) 69, 26 (Šl. 69) = قديم. والمقصود بكلمة قديم هو ان الحاجات المذكورة متعقبات

• E. Sollberger, Texts from cuneiform sources I, p. 170. انظر: وليست جديدة.

ni (kuš) 597, 255a (Šl. 597) = حاجه.

ni-lu₅-da (billidu) 383, 49 (Šl. 383) فقس ديني امرالاهي

maš-du-tu-tu = وهو مثل الشهر الاول من تقويم مدينة « دريسم » ويقابل من الاشهر

البابلية « nisana » اي نيبان.

• Schneider, Anon XIII 50. انظر: hur-tiⁿⁱ - mur-tiⁿⁱ =

تاريخ اللوح يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك شولكي

Nr. 18 (=IM.46316) = TIM. VI 38

2 urudu ² tak - ri - sa	xa e - ga - ba ^{nu}
ri - ur - lab - ta	itu - diri xe - gur - nu ⁵ ₁₀
mu - tum	mu - us - sa ri - ma ^{ti}
di - nu ⁵ - mi - kar	is hur - ti ^{ti} ba - hul
5- x ba - ti	

« الترجمة »

(١) مسمارين خماسين متقيمين (٤) - (٢) ارسالية « اور لال » (٤) - (٦) استلم « ديكوميتار » في مدينته « اي بابا » (٧) الشهر الاضافي « شي كوركو » (٨) - (٩) السنة بعد السنة التي خربت فيها مدينته « كيماش » و « خور تي ».

تاريخ اللوح يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك شولكي.

Nr. 19 (=IM.46315) = TIM. VI 39

11 kukur - gabar	xa sellu ⁵ - dagan
ri - nu - ba - ta	itu ezen - me - ri - gal
mu - tum	mu amar - d ⁵ sien
di - nu ⁵ - mi - kar	lugal - e ur - bi - lum ^{ti} !
5- xu ba - ti	70- mu - hul

« الترجمة »

(١) احد عشر رطلاً خماسياً (٤) - (٢) ارسالية « خوبا » (٤) - (٦) استلم « ديكوميتار » في مدينته « سيلوش وغان » (٧) شهر « ايون مي كي غال » (٨) - (٩) السنة التي خرب فيها الملك « آمار سين » مدينته اربيل.

الملاحظات

kukur = 161. KAK (St. 449, 122e) = رمح. المصدر التي ناقته هذه الكلمة

مذكورة في الكتاب التالي: E. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, 90f.

وانظر كذلك: Gordon, Sumerian Proverbs, 475.

تاريخ اللوح يساوي السنة الاولى من حكم الملك آمار سين (٤٥ - ٤٧ ن م).

Nr. 20 (=IM.46310) = TIM. VI 40

30 natz - zu.um	nu - ba
im - ba xu - lugal	xu ba - ti

5- giru a-na⁴ gal-BU

ni-di-tu₅-mi-xar-ta

ba-zi

ša⁴ rullu⁴-dagan

itu dum - šai - šai

10- mu⁴ amar - šu'en - ša₄

ur - bi - lum^{ti} mu - šul

«الترجمة»

(۱) - (۴) «تاك زوم» ملكية في عهد تارا (۴) - (۵) استلوا «خوبا» بأثران «أخاوي بو» (۶) - (۷) - و-
انزلت من جانب «ديكوميتار» (۸) في مدينة «صيلوتس دغان» (۹) شهر «دون كوكو» (۱) - (۱۱) السنة
التي خرب فيها «آمارسين» مدينة اربيل.

«الملاحظات»

UET III Nr. 321 = F. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, S. 60
السكين او الخنجر ويحتاج الى عمدا هو واضح من السطر الثاني.

ša - ri - ma وهي ناشئة عن a - ni - šu : من بمعنى «عمد» و ni - šu من الملكية للشخص الثالث
غير العاقب و a حرف جر بمعنى «في». انظر حول العلامة šu في UET III Nr. 321
وانظر كذلك :- F. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, S. 60

itu - dum - šai - šai وهو الشهر الثاني من تقويم مدينة درسيم ويقابل من الاشهر البابلية «شهر»
اي ايار (= مايس). انظر :- W. von Soden, AHW. 25.

تاريخ اللوح يساوي السنة الثانية من حكم الملك «آمارسين».

Nr. 21 (= IM. 46312) = TIM. VI 47

1 na - zi - in za-bar

ur - nin - gal simug

nin - gal

mu - tum

5- di - tu₅ - mi - xar

šu - ba - ti

ša - ri - ma

itu a - šai - ti

mu⁴ amar - šu'en lu-gal-

10- e ur - bi - lum^{ti}

mu - šul

«الترجمة»

(۱) فأس نحاس (۴) - (۴) ارسالية «اور نين غال الحداد (في معبد) الاله «نغال» (۵) - (۷) استلمها
«ديكوميتار» في مدينة اور (۸) شهر «آكيتي» (۹) - (۱۱) السنة التي خرب فيها الملك «آمارسين»
مدينة اربيل.

« الملاحظات »

in-zi-na (ش. 589, 57) = فأس . انظر كذلك ما هو مذكور بخصوص في-زا-نا الواردة في اللوح رقم (١٦).

nisnu (ش. 338, 11) = حداد . انظر: NG III, 157
 نا-ني-نا : وهو الشهر السادس من تقويم مدينة دريم و يتألف من الاسمين الباليين « نلتا » اي شهر الجول . انظر: W. von Soden, AHW 270
 تاريخ اللوح يساوي السنة الثانية من حكم الملك « آمار سين ».

Nr. 22 (= IM. 46311) = TIM. VI 42

30 ka-zi-zu.UM im-ba	ku ba - ta ⁷
ku - lugal	ka sellu ⁵ - dagan
20 ka-ri-sa ku - lugal	ita u - bil - ku - ku
ku - lugal - ka	10. mu ⁵ gu - za
5. ki - di - ku - mi - ka - ta	d en - lil - la
ku - ba	ba - di ⁵

« التي خرجت » ماعوم رسدي

(١) - (٤) . سكينه ملكيه في اعمد ترا (٤) . ساراً مستقيماً ملكي (٤) كجبريات ملكيه (٥) - (٧) اشترا « خوبا » من « ديكوميتار » (٨) في مدينة « صيلوش دقان » (٩) شهر « زابل خوكو » (١٠) - (١٢) السنة التي صنع فيها كرسي العرش لأوله النيل .

« الملاحظات »

ku-za (ش. 559, 82) = كرسي كرسي العرش . انظر: NG III 119 . وانظر كذلك الدراسة الموسعة حول الموبليات في العراق القديم: A. Salonen, Die Möbel des alten Mesopotamien .
 ku - za - ku - za : انظر حول هذا الشهر ما هو مذكور بخصوص اللوح رقم (١٦) .
 تاريخ اللوح يساوي السنة الثالثة من حكم الملك « آمار سين ».

Nr. 23 (= IM. 46313) = TIM. VI 43

1 ku-ur za-bar	5. mu - tum
15 ka	giri a - x []
ku - lugal - ta ⁷ ?	di - ku - mi - ka - ta
ki - ku - ba - ta ⁷	ku ba - ta ⁷

هونو (kinqatu) L.539,3 = صوف .

su-du-a وهي صيغة اخرى لـ su-du-a (qatatu) = كفاله ، ضمان ، انظر حول ذلك:

E. Sollberger, *Texts from Cuneiform Sources I*, n. 109

اسم الشهر غير واضح ولا يمكن تحديد ما تدبته الى اي تقريم من التقاويم المعروفة.

تاريخ اللوح يساوي السنة ٤٥ من حكم الملك «شولكي».



مركز تحقيقات كالمبيوتر علوم اسلامي